

minum Deum nostrum iniquitas, nec personarum acceptio, nec cupido munerum.

8. In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas, et sacerdotes, et principes familiarum ex Israël, ut iudicium et causam Domini iudicarent habitatoribus ejus.

9. Præcepitque eis, dicens: Sic agelis in timore Domini fideliter et corde perfecto.

10. Omnem causam, quæ venerit ad vos, fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis inter cognationem et cognationem, ubicumque quæstio est de lege, de mandato, de caeremoniis, de justificationibus: ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros: sic ergo agentes non peccabitis.

11. Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his, quæ ad Deum pertinent, præsidebit: porrò Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit, quæ ad regis officium pertinent: habetisque magistros Levitas coram vobis, confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

el Señor nuestro Dios no se halla injusticia, ni acepcion de personas, ni codicia de regalos.

8. Josaphat estableció también en Jerusalem Levitas<sup>1</sup>, y sacerdotes, y príncipes de las familias de Israël, para que hiciesen justicia á sus habitantes, y la causa del Señor<sup>2</sup>.

9. Y mandóles, diciendo: Así os portaréis fielmente y con corazón perfecto en temor del Señor.

10. En toda causa, que viniere á vosotros<sup>3</sup> entre familia<sup>4</sup> y familia de vuestros hermanos, que habitan en sus ciudades, siempre que la cuestión sea sobre la ley, sobre los mandamientos, sobre las ceremonias, y sobre los preceptos: declarádselo, para que no pequen contra el Señor<sup>5</sup>, y que su ira no venga sobre vosotros y sobre vuestros hermanos: obrando pues así, no pecaréis.

11. Y Amarias sacerdote y pontífice vuestro, será el presidente en aquellas cosas, que pertenecen á Dios: y Zabadias hijo de Ismahel, que es el caudillo de la casa de Judá, lo será en todos aquellos negocios, que pertenecen al servicio del rey: y teneis con vosotros<sup>6</sup> por maestros á los Levitas, tomad aliento, y sed diligentes, y el Señor será con vosotros en bienes<sup>7</sup>.

## CAPITULO XX.

Josaphat con sus ruegos obtiene del Señor una insigne victoria contra los Ammonitas, Moabitas, y Syros sus enemigos, los cuales se matan unos á otros, y el rey recoge sus despojos; pero le reprende el profeta, por haber hecho alianza con Ochozias.

1. Post hæc congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad Josaphat, ut pugnarent contra eum.

1. Después de estas cosas se juntaron los hijos de Moab, y los hijos de Ammón, y con ellos de los Ammonitas<sup>8</sup> contra Josaphat, para pelear contra él.

1. Ó mas bien restableció la autoridad de este consejo, que llamaban *Sanhedrim* ó *Synedrio*, y que habia enteramente descaecido en Jos reinados pasados. Este consejo, segun el texto hebreo, era *ad iudicium Domini*, para las causas del Señor ó de religion, *et ad litem*, y para los pleitos de justicia y causas civiles; y aun se insinua en el v. 11, que este consejo estaba repartido en dos cámaras ó cuerpos. El uno de jueces eclesiásticos, presididos por el pontífice Amarias, en donde se juzgaban materias de religion. El otro de jueces legos ó seculares, que tenían por presidente á Zabadias príncipe ó caudillo de la tribu de Judá, y decidían en todo lo que pertenecía al rey, esto es, en los negocios puramente temporales y civiles, de los que el rey era el juez natural. Con esto Josaphat conservaba los derechos del sacerdocio y del imperio, y cenía á los ministros del Señor, y á los jueces seculares á los ministerios y empleos, que les eran propios.

2. En las causas y negocios que perteneciesen al culto del Señor, y al obsequio y respeto que le era debido: ó teniendo presente su ley santísima para decidir en todas las causas.

3. Ya sea por apelacion, ó ya sea también en primera instancia.

4. El Hebreo: *Entre sangre y sangre*; y lo mismo los LXX, que puede también trasladarse: *Entre homicidio y homicidio*, para decidir si fué este voluntario y culpable, ó por ignorancia ó inadvertencia.

5. Por ignorancia de la santa ley.

6. Los teneis por maestros, ó segun el Hebreo שטרנים, que significa *los ejecutores de los juicios*.

7. Colmándoos de bienes. El Hebreo צבֹהֲטֹבִים, *con bien*: y el mismo es el sentido que expresan los LXX.

8. Los Idumeos, que tomaron el traje de los Ammonitas, para que no los conociese el rey de Judá de quien eran vasallos, y despues si volvían no los castigase como rebeldes. Lo que se confirma con los vv. 10, 22 y 23, donde son llamados habitantes del monte de Seir. Ó se llaman así, porque eran de pueblos mezclados con los Ammonitas. Los LXX leen *ἐκ τῶν μυριάδων*. Los Maonios ó Meonios, que habitaban en los contornos de Gaza y de Bersabee.

a Deut. x, 17. Sap. vi, 8. Eccli. xxxv, 16. Act. x, 34. Rom. ii, 14. Gal. ii, 6. Ephes. vi, 9. Coloss. iii, 25. I Petri i, 17.

2. Veneruntque nuntii, et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna, de his locis quæ trans mare sunt, et de Syria, et ecce consistunt in Asasonthamar, quæ est Engaddi.

3. Josaphat autem timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, et prædicavit jejunium universo Juda.

4. Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum: sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum.

5. Cumque stetisset Josaphat in medio coetu Juda, et Jerusalem, in domo Domini ante atrium novum,

6. Ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in cælo, et dominaris cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere.

7. Nonne tu Deus noster interfecisti omnes habitatores terræ hujus coram populo tuo Israël, et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum?

8. Habitaveruntque in ea, et extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes:

9. Si irruerint super nos mala, gladius iudicii, pestilentia, et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum: et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies.

10. Nunc igitur ecce filii Ammon, et Moab, et mons Seir, per quos non concessisti Israël ut transiret quando egrediebantur de Egipto, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos:

11. Econtrariò agunt, et nituntur ejicere nos de possessione, quam tradidisti nobis.

12. Deus noster, ergò non iudicabis eos? in

2. Y vinieron mensajeros, y avisaron á Josaphat, diciendo: Contra tí viene grande multitud de aquellos lugares que están de la otra parte del mar<sup>1</sup>, y de la Syria<sup>2</sup>, y mira que están acampados en Asasonthamar<sup>3</sup>, que es Engaddi.

3. Josaphat entonces lleno de espanto, se aplicó<sup>4</sup> todo á orar al Señor, y promulgó un ayuno en todo Judá.

4. Y juntóse Judá<sup>5</sup> para implorar el socorro del Señor: y todos vinieron de sus ciudades á presentarle sus ruegos.

5. Y poniéndose en pié Josaphat en medio de la congregacion de Judá, y de Jerusalem, en la casa del Señor delante del atrio nuevo<sup>6</sup>,

6. Dijo: Señor Dios de nuestros padres, tú eres Dios en el cielo, y tienes el dominio de todos los reinos de las naciones, en tu mano está la fortaleza y el poder, y ninguno puede resistir á tí.

7. ¿Acaso tú, nuestro Dios, no hiciste morir á todos los habitantes de esta tierra delante de tu pueblo de Israël, y la diste para siempre á la posteridad de Abraham tu amigo?

8. Y la han habitado, y han edificado en ella un santuario á tu nombre, diciendo:

9. Si vinieren males sobre nosotros, espada de juicio<sup>7</sup>, pestilencia, y hambre, nos presentaremos delante de tí en esta casa, en la que ha sido invocado tu nombre: y clamaremos á tí en nuestras tribulaciones, y nos oirás, y salvarás.

10. Ahora pues mira que vienen los hijos de Ammón, y de Moab, y el monte de Seir<sup>8</sup>, por cuyas tierras no permitiste á Israël, que pasase cuando salieron de Egipto, sino que se desviaron de ellos, y no los mataron:

11. Ellos lo hacen al contrario, y se esfuerzan en echarnos de la posesion, que nos diste.

12. Dios nuestro, ¿con que no harás tú justí-

1 Del mar Muerto, esto es, de la Idumea, de la tierra de Madián. Otros: De la otra parte del mar Bermejo.

2 No la de Damasco, sino la que está vecina á la tierra de Moab.

3 Que quiere decir: *Lugar de riego, y plantado de palmas*, que despues se llamó *Engaddi*. Génes. xiv, 7, et Josué xv, 62. Josepho, lib. ix, cap. 1. *Antiquit.* dice que distaba treinta estadios de Jerusalem. Estaba entre Jerichó y el mar Muerto.

4 Parece intempestivo este temor de Josaphat, etc. Seguro en la fidelidad de sus vasallos, teniendo sus principales plazas en buen estado de defensa con buenas fortificaciones, abundantes provisiones, y valerosas guarrniones, con riquezas inmensas, y con mas de un millon de hombres, de los cuales á la primera señal podia formar un ejército invencible; ¿porqué teme Josaphat al oír que se acerca el enemigo? Teme, y teme con razon; porque sabia que la guerra es un azote, con que la justicia divina castiga los pecados de los reyes y de sus vasallos, y que la victoria no depende ni del número ni del valor de las tropas, sino de la proteccion del Señor de los ejércitos. Por esto teniendo en nada todos los medios y socorros humanos, á solo Dios dirige su fervorosa oracion, y en él solo se apoya y pone toda su confianza.

5 Todos los Judios de Jerusalem, y de las demás ciudades de aquella tribu.

6 Llamado así, ó porque en él se habia hecho alguna division, para que con separacion estuviesen los hombres y las mujeres; ó porque le habian limpiado y purificado de las inmundicias y abominaciones, que en él habian hecho y permitido los reyes pasados. Otros entienden el atrio de los sacerdotes, y se llama *nuevo*, por algun reparo considerable, que se habria hecho en él.

7 La espada, con que tu justicia venga y castiga los pecados.

8 Esto es, los Idumeos habitantes del monte de Seir, vv. 22 y 23, y probablemente al oriente de la Tierra Santa.

a III Reg. viii, 37, 39. — b Deuteron. ii, 1.

nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quæ irruit super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te.

13. Omnis verò Juda stabat coram Domino, cum parvulis, et uxoribus, et liberis suis.

14. Erat autem Jahaziel filius Zachariæ, filii Banaia, filii Jehiel, filii Mathania, Levites de filiis Asaph, super quem factus est Spiritus Domini in medio turbæ.

15. Et ait: Attendite omnis Juda, et qui habitatis Jerusalem, et tu rex Josaphat: Hæc dicit Dominus vobis: Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem: non est enim vestra pugna, sed Dei.

16. Cras descendetis contra eos: ascensuri enim sunt per elivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem Jeruel.

17. Non eritis vos qui dimicabitis, sed tantummodo confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos, ó Juda, et Jerusalem: nolite timere, nec paveatis: cras egrediemini contra eos, et Dominus erit vobiscum.

18. Josaphat ergò, et Juda, et omnes habitatores Jerusalem, ceciderunt prò in terram coram Domino, et adoraverunt eum.

19. Porrò Levitæ de filiis Caath, et de filiis Core, laudabant Dominum Deum Israël voce magnâ, in excelsum.

20. Cumque manè surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue: profectisque eis, stans Josaphat in medio eorum, dixit: Audite me viri Juda, et omnes habitatores Jerusalem: credite in Domino Deo vestro, et securi eritis: credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera.

21. Deditque consilium populo, et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis, et antecederent exercitum, ac voce consonâ dicerent: Confitemini Domino, quoniam in æternum misericordia ejus.

22. Cumque cœpissent laudes canere, verit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt.

23. Namque filii Ammon, et Moab consurre-

cia<sup>1</sup> de ellas? En nosotros ciertamente no hay tanta fuerza, que podamos resistir á esta multitud, que se deja caer sobre nosotros. Mas como no sabemos lo que debemos hacer, no nos queda otro recurso, que dirigir á ti nuestros ojos.

13. Y todo Judá estaba en pié delante del Señor con sus niños, y mujeres, y sus hijos.

14. Y hallábase allí Jahaziel hijo de Zacharias, hijo de Banaías, hijo de Jehiel, hijo de Mathanías, Levita de los hijos de Asáph<sup>2</sup>, sobre el cual vino el Espíritu del Señor en medio de la multitud.

15. Y dijo: Atended todos los de Judá, y los que habitais en Jerusalém, y tú, ó rey Josaphát: Esto os dice el Señor: No temais, ni os acobardeis á vista de esta multitud: porque el combate no es vuestro, sino de Dios.

16. Mañana descenderéis contra ellos: porque subirán por la cuesta llamada Sis<sup>3</sup>, y los hallaréis en la extremidad del arroyo, que está enfrente del desierto de Jeruel.

17. No seréis vosotros los que combatiréis, mas solamente manteneos firmes con confianza, y veréis el socorro del Señor sobre vosotros, ó Juda, y Jerusalém: no temais, ni os acobardeis: mañana saldréis contra ellos, y el Señor estará con vosotros.

18. Josaphát pues, y Judá, y todos los habitantes de Jerusalém, se postraron rostro por tierra delante del Señor, y le adoraron.

19. Y los Levitas de los hijos de Caath, y de los hijos de Coré alababan al Señor Dios de Israel con grandes voces hasta el cielo.

20. Y habiéndose levantado por la mañana, salieron por el desierto de Thecue: y luego que se pusieron en camino, estando en pié Josaphát en medio de ellos, dijo: Oídme ó varones de Judá, y todos los habitantes de Jerusalém: creed en el Señor Dios vuestro, y estaréis seguros<sup>4</sup>: creed á sus profetas, y todo os saldrá con felicidad.

21. Y dió sus avisos al pueblo, y señaló cantores del Señor, para que repartidos en sus cuadrillas le alabasen, y fuesen á la frente del ejército, y con voz acorde dijese: Dad gloria<sup>5</sup> al Señor, porque su misericordia es eterna.

22. Y luego que dieron principio á cantar estas alabanzas, volvió el Señor las asechanzas de ellos contra ellos mismos, es á saber, de los hijos de Ammón, y de Moab, y del monte Seir, que habian venido á pelear contra Judá, y fueron derrotados.

23. Porque los hijos de Ammón, y de Moab, se

<sup>1</sup> ¿No los castigarás por esta mala correspondencia con tu pueblo?

<sup>2</sup> De la familia y posteridad de Asáph.

<sup>3</sup> Florida, ó cubierta de flores. Otros trasladan *eminencia*; y otros de otros modos. El Hebreo ציי.

<sup>4</sup> MS. 8. *E seredes seguros*. Inferirá tal vez alguno de aquí: ¿Luego la fe da seguridad? No hay duda que da seguridad de aquello que es de fe, que Dios ha revelado, como lo era entonces la victoria, y que habian de conseguir de sus enemigos en aquella batalla.

<sup>5</sup> Véase el 1 de los Paralip. xvi, 34.

<sup>6</sup> Psalm. cxxxv, 1.

xerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos: cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi, mutuis concidere vulneribus.

24. Porrò Juda cum venisset ad speculam, quæ respicit solitudinem, vidit procul omnem latè regionem plenam cadaveribus, nec superesse quemquam, qui necem potuisset evadere.

25. Venit ergò Josaphat, et omnis populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum: inveneruntque inter cadavera variam suppellectilem, vestes quoque, et vasa pretiosissima, et diruperunt, ita ut omnia portare non possent, nec per tres dies spolia auferre præ prædæ magnitudine.

26. Die autem quarto congregati sunt in valle Benedictionis: etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum vallis Benedictionis usque in præsentem diem.

27. Reversusque est omnis vir Juda, et habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos in Jerusalem cum lætitia magna, eò quòd dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis.

28. Ingressique sunt in Jerusalem cum psalteriis, et citharis, et tubis in domum Domini.

29. Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum, cum audissent quòd pugnasset Dominus contra inimicos Israël.

30. Quievitque regnum Josaphat, et præbuit ei Deus pacem per circuitum.

31. Regnavit igitur Josaphat super Judam, et<sup>1</sup> erat triginta quinque annorum cum regnare cœpisset: viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Azuba filia Selahi.

32. Et ambulavit in via patris sui Asa, nec declinavit ab ea, faciens quæ placita erant coram Domino.

33. Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

34. Reliqua autem gestorum Josaphat priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quæ digessit in Libros regum Israël.

<sup>1</sup> Parece que los de Ammón mancomunados con los de Moab, mataron á los Idumeos; y luego levantándose alguna contienda entre Ammón y Moab, dieron los unos contra los otros, y se mataron ambos pueblos hasta su entera ruina.

<sup>2</sup> Ó el valle de Beracáh, del Hebreo ברכה, que significa *bendicion*.

<sup>3</sup> Les habia llenado de júbilo por tan señalada victoria.

<sup>4</sup> En los cuales se adoraba al verdadero Dios. Los toleró, porque el pueblo que no tenía aun un perfecto y verdadero zelo por el culto que el Señor habia ordenado, se resistía á dejar la costumbre de frecuentar aquellos lugares, como queda ya notado. Véase el cap. xvii, 6.

<sup>5</sup> Á la letra: *En las palabras*; en la historia de Jehú. Este es el mismo que repudió á Josaphát. *Suprà* xix, 2.

<sup>6</sup> En adelante se hallará el nombre de *Israel* puesto muchas veces por el de *Judá*. El autor de estos Libros escribió, cuando el reino de Israel habia sido ya destruido, y los de Judá con los que de él se le habian unido, re-

a III Reg. xxii, 42.

levantaron contra los moradores del monte de Seir, para matarlos y acabarlos: y habiendo puesto esto por obra, volviendo luego las armas contra sí mismos, se mataron los unos á los otros á cuchilladas<sup>1</sup>.

24. Y Judá luego que llegó á la atalaya, que mira al desierto, vió á lo lejos todo el campo que se descubria lleno de cadáveres, y que no habia quedado uno, que hubiese podido escaparse de la muerte.

25. Llegó pues Josaphát, y todo el pueblo con él para quitar los despojos de los muertos: y hallaron entre los cadáveres variedad de alhajas, y vestidos, y vasos muy preciosos, y los saquearon, de manera que no podian llevarlo todo, ni en tres dias recoger los despojos, por la grandeza del botín.

26. Y el dia cuarto se juntaron en el valle de la Bendicion: por cuanto por haber allí bendecido al Señor, llamaron á aquel lugar el valle de Bendicion<sup>2</sup> hasta este dia.

27. Y todos los de Judá, y los habitantes de Jerusalém, y Josaphát á la frente de ellos se volvieron con grande alegría á Jerusalém, porque el Señor les habia dado gozo<sup>3</sup> de sus enemigos.

28. Y entraron en Jerusalém con salterios, y citharas, y trompetas á la casa del Señor.

29. Y cayó pavor del Señor sobre todos los reinos de la tierra, luego que oyeron que el Señor habia peleado contra los enemigos de Israel.

30. Y quedó en reposo el reino de Josaphát, y dióle Dios paz en contorno.

31. Reinó pues Josaphát sobre Judá, y tenía treinta y cinco años cuando comenzó á reinar: y reinó veinte y cinco años en Jerusalém, y el nombre de su madre era Azuba hija de Selahi.

32. Y anduvo en el camino de su padre Asa, y no se apartó de él, haciendo lo que era agradable delante del Señor.

33. Pero no quitó los altos<sup>4</sup>, y el pueblo no habia aun enderezado su corazon al Señor Dios de sus padres.

34. Y las demás acciones de Josaphát, las primeras y las últimas, están escritas en la historia de Jehú<sup>5</sup> hijo de Hanani, que las incorporó en los Libros de los reyes de Israel<sup>6</sup>.

33. Post hæc iniiit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israël, cujus opera fuerunt impiissima.

36. Et particeps fuit ut facerent naves, que irent in Tharsis : feceruntque classem in Asiongaber.

37. Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens : Quia habuisti foedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritaque sunt naves, nec potuerunt ire in Tharsis.

35. Despues de estas cosas Josaphát rey de Judá hizo amistad con Ochozias <sup>1</sup> rey de Israël, cuyas obras fueron muy impias.

36. É hizo con él compañía, para hacer navios, que fuesen á Tharsis : y construyeron una armada naval en Asiongabér.

37. Mas Eliezér hijo de Dodau de Maresa profetizó á Josaphát, diciendo : Por quanto has hecho liga con Ochozias, el Señor ha destruido tus obras, y los navios fueron hechos pedazos, y no pudieron ir á Tharsis

## CAPÍTULO XXI.

Joram hijo de Josaphát mata á sus hermanos, y á algunos de los principales de Judá. Elias le anuncia una horrible enfermedad, y la muerte, y el despojo de su casa y reino; todo lo cual se cumplió.

1. Dormivit autem Josaphat cum patribus suis, <sup>b</sup> et sepultus est cum eis in civitate David : regnavitque Joram filius ejus pro eo.

2. Qui habuit fratres, filios Josaphat, Azariam, et Jahiel, et Zachariam, et Azariam, et Michael, et Saphatiam. Omnes hi, filii Josaphat regis Juda.

3. Deditque eis pater suus multa munera argenti, et auri, et pensationes, cum civitatibus munitissimis in Juda : regnum autem tradidit Joram, eò quòd esset primogenitus.

4. Surrexit ergò Joram super regnum patris sui : cùmque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israël.

5. <sup>c</sup> Triginta duorum annorum erat Joram cùm regnare cœpisset : et octo annis regnavit in Jerusalem.

6. Ambulavitque in viis regum Israël, sicut egerat domus Achab : filia quippe Achab erat uxor ejus, et fecit malum in conspectu Domini.

7. Noluit autem Dominus disperdere domum David, propter pactum, quod inierat cum eo : et quia promiserat ut daret ei lucernam, et filii ejus omni tempore.

8. <sup>d</sup> In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judæ, et constituit sibi regem.

1. Y durmió Josaphát con sus padres, y fué enterrado con ellos en la ciudad de David : y reinó Joram su hijo en su lugar.

2. Y sus hermanos, hijos de Josaphát, fueron Azarias, y Jahiel, y Zacharias, y Azarias <sup>2</sup>, y Michael, y Saphatias. Todos estos hijos de Josaphát rey de Judá.

3. Y dióles su padre muchos dones en plata, y en oro, y en posesiones, y ciudades muy fuertes en Judá : mas el reino lo entregó á Joram <sup>3</sup>, porque era el primogénito.

4. Por tanto Joram tomó posesion del reino de su padre : y luego que se afirmó en él, pasó á cuchillo á sus hermanos, y á algunos de los principales de Israël.

5. Treinta y dos años tenia Joram cuando comenzó á reinar : y reinó ocho años <sup>4</sup> en Jerusalem.

6. Y anduvo en los caminos de los reyes de Israël, como lo habia hecho la casa de Achab <sup>5</sup> : porque su mujer era hija de Achab, é hizo lo malo en la presencia del Señor.

7. Y el Señor no quiso destruir la casa de David, por el pacto, que habia concertado con él : y porque le habia prometido que le daría á él y á sus hijos una lámpara <sup>6</sup> en todo tiempo.

8. En aquellos dias se rebeló Edom<sup>7</sup>, rehusando estar sujeto á Judá, y estableció para sí un rey.

presentaban á todo Israël : y así pudo usar de una expresion, que ya no era equívoca. *Infrà* xxi, 2, 4; xxiii, 2; xxiv, 16; xxviii, 19, 23, 27; xxxiii, 18.

<sup>1</sup> Sobre este hecho véase el *lib. iii de los Reyes* xxii, 45, 49, 50.

<sup>2</sup> Dos hijos de Josaphát del mismo nombre, aunque en el Hebréo se escriben con diferencia : el primero es *עזריה* *Hazariáh* : y el segundo, añadiendo al fin un *ה* *עזריהו* *Hazariáhu*; y así no son los mismos. Los lxx omitieron el Azarias, que está en el cuarto lugar.

<sup>3</sup> Á quien ya algun tiempo antes habia asociado su padre para que gobernase juntamente con él, *IV Reg.* i, 17.

<sup>4</sup> Véase el *iv de los Reyes* viii, 17. — <sup>5</sup> Y señaladamente la impia Athalia.

<sup>6</sup> Un sucesor de su familia. *II Reg.* xxi, 17. *III Reg.* xi, 36; xv, 4.

<sup>7</sup> La Idumea, que David habia conquistado ciento y cincuenta años antes. *IV Reg.* viii, 20, 21.

<sup>a</sup> *III Reg.* xxii, 45. — <sup>b</sup> *Ibid.* xxii, 51. — <sup>c</sup> *IV Reg.* viii, 17. — <sup>d</sup> *Ibid.* viii, 20.

9. Cùmque transisset Joram cum principibus suis, et cuncto equitatu, qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus.

10. Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda usque ad hanc diem : eo tempore et Lobna recessit ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum :

11. Insuper et excelsa fabricatus est in urbibus Juda, et fornicari fecit habitatores Jerusalem, et prævaricari Judam.

12. Allatae sunt autem ei litteræ ab Elia propheta, in quibus scriptum erat : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui, et in viis Asa regis Juda,

13. Sed incessisti per iter regum Israël, et fornicari fecisti Judam, et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti :

14. Ecce Dominus percutiet te plagâ magnâ cum populo tuo, et filiis, et uxoribus tuis, universaque substantiâ tuâ :

15. Tu autem ægrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

16. Suscitavit ergò Dominus contra Joram spiritum Philistinorum, et Arabum, qui confinan sunt Ethiopibus.

17. Et ascenderunt in terram Juda, et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam, quæ inventa est in domo regis, insuper et filios ejus, et uxores : nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natu erat.

18. Et super hæc omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili.

19. Cùmque diei succederet dies, et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus : et sic longâ consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter et vitâ caruit. Mortuusque est in infirmitate pessima, et non fecit ei populus secundum morem combustionis,

9. Y habiendo pasado Joram con sus principales oficiales, y con toda la caballería, que tema consigo, se levantó de noche, y desbarató á Edóm, y á todos los comandantes de su caballería, que lo habian cercado.

10. Con todo eso Edóm se mantuvo rebelde, rehusando el imperio de Judá hasta este dia : en aquel tiempo se separó tambien Lobna <sup>1</sup> no queriendo estar bajo de su mano. Porque habia dejado al Señor Dios de sus padres :

11. Demás de esto fabricó altos en las ciudades de Judá, é hizo que se prostituyesen <sup>2</sup> los habitadores de Jerusalem, y que prevaricase Judá.

12. Y fuéle traída una carta del profeta Elias <sup>3</sup>, en la que estaba escrito : Esto dice el Señor Dios de David tu padre : Por quanto no has andado en los caminos de Josaphát tu padre, ni en los caminos de Asa rey de Judá,

13. Sino que has ido por el camino de los reyes de Israël, y has hecho que se prostituyese Judá, y los habitadores de Jerusalem, imitando la prostitucion de la casa de Achab, demás de esto has muerto á tus hermanos, la casa <sup>4</sup> de tu padre, que eran mejores que tú :

14. Mira que el Señor te herirá con un terrible azote á tí y á tu pueblo, y á tus hijos, y mujeres, y á toda tu hacienda :

15. Y tú adolecerás de una enfermedad muy maligna en tu vientre <sup>5</sup>, hasta que te se salgan las entrañas poco á poco en cada dia.

16. El Señor pues despertó contra Joram el espíritu de los Philisteos, y de los Árabes, que confinan con los Ethiopes <sup>6</sup>.

17. Y subieron á la tierra de Judá, y la talaron, y saquearon todo lo que hallaron en la casa del rey, y además se llevaron sus hijos, y mujeres : y no le quedó otro hijo que Joacház <sup>7</sup>, que era el mas pequeño de edad.

18. Y sobre todo esto le hirió el Señor con una enfermedad incurable en el vientre.

19. Y sucediéndose un dia á otro dia, y corriendo las revoluciones de los tiempos, se completó el círculo de dos años : y consumido así lentamente de un humor corrompido, en tal extremo que echaba fuera aun sus entrañas, acabó juntamente de penar y de vivir. Y murió de muy mala enfermedad, y el pueblo no le hizo las exc-

<sup>1</sup> Ciudad de Judá al mediodía hácia la Idumea.

<sup>2</sup> Que adorasen ídolos, y que se les diese públicamente culto en el reino.

<sup>3</sup> Cuando esta carta fué traída á Joram, Elias ya habia sido trasladado en el carro de fuego en el reinado de Josaphát, *IV Reg.* ii, 11. Y así ó Elias conociendo por un espíritu de profecía la impiedad de Joram, pudo dejarla á Eliséo para que á su tiempo la entregase á Joram, como quieren unos : ó escribirla y entregarla apareciéndose á Eliséo, ó á otro profeta, como se apareció despues en el Tabór, como sienten otros. De cualquier modo que haya sido, se ha de reconocer que esto se hizo de una manera sobrenatural; y por consiguiente estos sucesos maravillosos, que son un efecto de la omnipotencia del Señor, á nadie pueden parecer increíbles.

<sup>4</sup> Los lxx, *διδος του πατρός σου*.

<sup>5</sup> Que se cree haber sido una diarrea pestilencial.

<sup>6</sup> Que habitaban hácia la extremidad septentrional del mar Rojo.

<sup>7</sup> En el Hebréo se llama Ochozias, y Azarias. *Cap. seq. i, ibid. v. 6.*

exequias, sicut fecerat majoribus ejus.

20. Triginta duorum annorum fuit, cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque non recte, et sepe- lierunt eum in civitate David: verumtamen non in sepulchro regum.

## CAPÍTULO XXII.

Jehú quita la vida á Ochozias hijo de Joram, y á Joram rey de Israel. Mientras Athalia hace morir á los hijos del rey, Josabéth salva á Joás el mas pequeño de todos.

1. Constituerunt autem habitatores Jerusa- lem<sup>1</sup> Ochoziam filium ejus minimum regem pro eo: omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra: <sup>b</sup> regnavitque Ochozias filius Joram regis Juda.

2. Quadraginta duorum annorum erat Ochozias cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem: et nomen matris ejus Athalia filia Amri.

3. Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab: mater enim ejus impulit eum ut impie ageret.

4. Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab: ipsi enim fuerunt ei consilarii post mortem patris sui, in interitum ejus.

5. Ambulavitque in consiliis eorum. Et per- rexit cum Joram filio Achab rege Israel, in bellum contra Hazael regem Syriae in Ramoth Galaad: vulneraveruntque Syri Joram.

6. Qui reversus est ut curaretur in Jezra- hel: multas enim plagas acceperat in supra- dicto certamine. Igitur Ochozias filius Joram, rex Juda, descendit ut inviseret Joram filium Achab in Jezrahel aegrotantem.

7. Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram: et cum venisset, et egrederetur cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus ut deleret domum Achab.

<sup>1</sup> MS. 8. *Las novenas de quemar.* MS. 3. *Foguera.* FERRAR. *Ardedura.* El pueblo honraba á los reyes despues de muertos, segun la manera con que se habian portado en su gobierno. Algunos creen que se quemaban los cadáveres con aromas: otros dicen que solo los perfumaban al tiempo de las exequias.

<sup>2</sup> En el iv de los Reyes viii, 26, se dice, que era de veinte y dos años cuando comenzó á reinar: y aquí se lee que tenia cuarenta y dos. Comunmente se responde á esto, que en el número de estos cuarenta y dos años se comprenden los que reinó con su padre: pero como ni esta ni otra respuesta de las que se dan satisfaga enteramente á las dificultades, que todavia quedan en pié: y por otra parte algunos códices de los LXX, en nuestra *Polyglota Regia*, el Syro, y el Árabe leen veinte y dos años, dan lugar á sospechar vicio de amanuenses: y que en vez de la letra *cap*, que vale 20, substituyeron *mem*, que le es parecida y vale 40. Será mejor confesar que no tenemos luz suficiente para superar esta dificultad.

<sup>3</sup> Nieta de Amri. *Cap. preced. v. 6.* — <sup>4</sup> Que queria castigar á Ochozias.

<sup>5</sup> MS. 8. *El que sagró Dios que desleyese.* Le ungió como á ministro de su justicia, para exterminar la casa de Achab.

<sup>a</sup> IV Reg. viii, 25. — *Ibid.* 26.

quias<sup>1</sup>, quemándole segun costumbre, como habia hecho con sus mayores.

20. Treinta y dos años tenia, cuando entró á reinar, y ocho años reinó en Jerusalém. Y no anduvo con reclud, y lo enterraron en la ciudad de David: mas no en el sepulcro de los reyes.

1. Y los habitantes de Jerusalém establecie- ron por rey á Ochozias su hijo menor en su lugar: porque á todos los otros que eran mayores de edad, que habian sido antes de él, los habian muerto los salteadores de los Árabes, que habian invadido el campamento: y reinó Ochozias hijo de Joram rey de Judá.

2. Cuarenta y dos años tenia Ochozias<sup>2</sup> cuando entró á reinar, y reinó un año en Jerusalém: y el nombre de su madre era Athalia hija de Amri<sup>3</sup>.

3. Y este tambien siguió los caminos de la casa de Acháb: porque su madre le impelió á proceder impiamente.

4. Hizo pues lo malo en la presencia del Señor, así como la casa de Acháb: porque los de esta fueron sus consejeros despues de la muerte de su padre, para su perdicion.

5. Y siguió sus consejos. Y salió con Joram hijo de Acháb rey de Israel á la guerra contra Hazael rey de Syria en Ramoth de Galaad: y los Syros hirieron á Joram.

6. El cual se volvió á Jezrahel para curarse: porque habia recibido muchas heridas en la referida batalla. Ochozias pues hijo de Joram rey de Judá bajó á visitar á Joram hijo de Acháb, que estaba enfermo en Jezrahel.

7. Porque fué voluntad de Dios contra Ochozias<sup>4</sup>, que este pasase á visitar á Joram: y que luego que llegase, saliese con él contra Jehú hijo de Namsi, á quien el Señor habia ungió<sup>5</sup> para exterminar la casa de Acháb.

8. Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda, et filios fratrum Ochozias, qui ministrabant ei, et interfecit illos.

9. Ipsum quoque perquirens Ochoziam, comprehendit latitantem in Samaria: adducitque ad se, occidit, et sepelierunt eum: eo quod esset filius Josaphat, qui quæsierat Dominum in toto corde suo. Nec erat ultra spes aliqua ut de stirpe quis regnaret Ochozias.

10. <sup>b</sup> Siquidem Athalia mater ejus, videns quod mortuus esset filius suus, surrexit, et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram.

11. Porrò Josabeth filia regis tulit Joas filium Ochozias, et furata est eum de medio filiorum regis, cum interficerentur: absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum: Josabeth autem, quæ absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Joiadæ pontificis, soror Ochozias, et idcirco Athalia non interfecit eum.

12. Fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

8. Y cuando Jehú destruía la casa de Acháb, halló<sup>1</sup> á los principes de Judá, y á los hijos de los hermanos de Ochozias, que estaban á su servicio, y los mató.

9. Y buscando tambien al mismo Ochozias, que se habia escondido en Samaria<sup>2</sup>, le echó mano: y haciéndole llevar á su presencia, lo mató, y lo enterraron: porque era hijo de Josaphát<sup>3</sup>, que habia buscado al Señor de todo su corazón. Y no quedaba ya mas esperanza que pudiese reinar alguno del linaje de Ochozias.

10. Porque Athalia<sup>4</sup> su madre, viendo que habia muerto su hijo, se levantó, y mató toda la estirpe real de la casa de Joram.

11. Mas Josabéth<sup>5</sup> hija del rey tomó á Joás hijo de Ochozias, y le robó de en medio de los hijos del rey, cuando los mataban: y lo escondió juntamente con su nodriza en la estancia del dormitorio<sup>6</sup>: y Josabéth, que le habia escondido, era hija del rey Joram, mujer del pontífice Joiada, hermana<sup>7</sup> de Ochozias, y por eso Athalia no lo mató.

12. Estuvo pues con ellos<sup>8</sup> escondido en la casa del Señor los seis años, que reinó Athalia en la tierra<sup>9</sup>.

## CAPÍTULO XXIII.

Joiada pontífice unge á Joás por rey de Judá, hace matar á Athalia, y que se restablezca el culto de Dios: y el pueblo derriba la casa, los altares, y las estatuas de Baal.

1. <sup>c</sup> Anno autem septimo confortatus Joiada<sup>10</sup> assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, et Ismahel filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adaia, et Elisaphat filium Zechri: et inivit cum eis foedus.

2. Qui circumeuntes Judam, congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel, veneruntque in Jerusalem.

3. Inivit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege: dixitque ad eos Joiada:

1. Y el año séptimo alentado Joiada<sup>10</sup>, tomó consigo los centuriones, es á saber, á Azarias hijo de Jerohám, y á Ismahel hijo de Johanan, y á Azarias hijo de Obed, y á Maasias hijo de Adaia, y á Elisaphát hijo de Zechri: é hizo liga con ellos.

2. Los cuales dando vuelta á Judá, juntaron los Levitas de todas las ciudades de Judá, y los principes de las familias de Israel<sup>11</sup>, y vinieron á Jerusalem.

3. Y toda esta multitud hizo alianza en la casa de Dios con el rey: y dijoles Joiada: Ved aquí

<sup>1</sup> En Samaria, donde los dos reyes, el de Judá y el de Israel, se habian juntado para salir contra Jehú.

<sup>2</sup> En Mageddo, ciudad del reino de Samaria. *IV Reg. ix, 17.*

<sup>3</sup> Véase el iv de los Reyes ix, 27. Era nieto, porque era hijo de Joram, y Joram lo era de Josaphát.

<sup>4</sup> Athalia era mujer de Joram, y nuera de Josaphát. *Ib. viii, 18.* — <sup>5</sup> O Josaba. *Ib. xi, 2.*

<sup>6</sup> Donde dormian los sacerdotes y levitas, que estaban de semana.

<sup>7</sup> Aunque de otra madre que de la infeliz Athalia. — <sup>8</sup> Con la familia del sumo sacerdote.

<sup>9</sup> En el reino que habia usurpado. — <sup>10</sup> Véase el iv de los Reyes xi.

<sup>11</sup> De las familias mayores, que eran los principales de cada ciudad: y se llaman *de Israel*, ó mas bien *de Judá*. Israel se pone muchas veces por las tribus de Judá y de Benjamin. *Supra* xx, 34; xxi, 2; xxiv, 16; xxviii, 19, en el Hebreo, y 27. El autor de estos Libros escribia, cuando destruido ya el reino de Israel, y formando todos un cuerpo de nacion, compuesta de la tribu de Judá, y de los que se le habian incorporado, no tenia motivo para dejar de usar de una frase que en su tiempo era común, y se entendia fácilmente.

<sup>a</sup> IV Reg. ix, 27. — <sup>b</sup> *Ibid.* xi, 1. — <sup>c</sup> *Ibid.* 4.